

Alumnado sinohablante y aprendizaje de español: análisis del uso de herramientas lexicográficas en tareas de traducción

Sandra Iglesia Martín

Universitat Rovira i Virgili
sandra.iglesia@urv.cat

Isabel Gibert Escofet

Universitat Rovira i Virgili
isabel.gibert@urv.cat

Resumen

Los alumnos sinohablantes de español a menudo cometen errores léxicos tanto en su expresión oral como escrita, y resulta difícil determinar su origen. Se plantea la hipótesis de que algunos de estos errores provienen del uso de una determinada obra lexicográfica que afecta a su comprensión y producción de textos. Para comprobar esta idea, se analiza la influencia del diccionario Eshelper, ampliamente utilizado por los alumnos sinohablantes de español, en la aparición de errores léxicos. El estudio se ha basado en los datos arrojados por el registro del proceso de consulta de los estudiantes sobre unidades léxicas trabajadas en la clase de traducción. Se ha contrastado el resultado de la traducción apoyada por un diccionario monolingüe en español (*Clave*) y aquella llevada a cabo con el apoyo de Eshelper. Los resultados muestran que, en general, las mejores traducciones están relacionadas con el uso de más de una herramienta lexicográfica a la vez y apoyan la importancia de abordar los problemas relacionados con el uso de herramientas lexicográficas en tareas de traducción en el contexto del aprendizaje de español como lengua extranjera.

Palabras clave

Español lengua extranjera, lexicografía de aprendizaje, estudiantes sinohablantes

SINOPHONE STUDENTS OF SPANISH: ANALYSIS OF THE USE OF LEXICOGRAPHIC TOOLS IN TRANSLATION TASKS

Abstract

Sinophone learners of Spanish often make lexical errors in both oral and written expression, the origin of which can be difficult to determine. Some of these errors may stem from the use of a particular lexicographic work that affects their comprehension and the production of texts. To test this hypothesis, we analysed the influence of the Eshelper dictionary, widely used by Sino-Spanish speaking students of Spanish, on the occurrence of lexical errors. The study was based on data obtained by recording students' consultation process on lexical units worked on in translation class. The results of the translation supported by a monolingual dictionary in Spanish (*CLAVE*) and that produced with the support of Eshelper were compared. The results show that, in general, the best translations were produced when more than one lexicographic tool was used at a time, which supports the importance of addressing the problems related to the use of lexicographic tools in translation tasks in the context of students of Spanish as a foreign language.

Keywords

Spanish as a foreign language; learning lexicography; Sinophone learners

1. Introducción

Los últimos años han certificado un cambio significativo en el uso de herramientas o recursos lexicográficos en el aula de español como lengua extranjera¹. La irrupción de traductores automáticos, aplicaciones móviles e inteligencia artificial ha provocado un verdadero impacto en los hábitos y las posibilidades de búsqueda de información del alumnado en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. No obstante,

La aparición de nuevos recursos y que tanto docentes como aprendientes conozcan de su existencia no implica, sin embargo, que estos sean utilizados de manera adecuada. (Kölbl; Pérez; Schnitzer 2021: 2-3)

En el contexto de la enseñanza de español a alumnado sinohablante en inmersión, es fundamental tener en cuenta los recursos específicos con los que cuentan a la hora de consultar información relevante para su aprendizaje. De esta forma, la generalización en el uso de herramientas como *Eshelper* (o *Ayudante de Español*) en el contexto del aprendizaje de español por parte de este perfil de alumnado está marcando, de forma significativa, el resultado de dicho aprendizaje. Siendo esto así, resulta entonces fundamental conocer exactamente en qué consiste esta relación, cómo puede interac-

¹ Este trabajo ha sido posible gracias, en parte, a la ayuda del programa Serra Húnter de la Generalitat de Catalunya, del que Sandra Iglesia Martín forma parte como profesora Lectora.

tuar esta herramienta con otras similares y en qué medida puede intervenir el profesorado de ELE para optimizar estos recursos en el aprendizaje. Para poder obtener los datos necesarios, se analizó el proceso de consulta de herramientas lexicográficas por parte de alumnado sinohablante en tareas de traducción en el aula de ELE (véase el epígrafe correspondiente a la metodología). El proceso de consulta, las herramientas lexicográficas consultadas y el consiguiente resultado de traducción se analizan para responder a las siguientes preguntas:

- Qué herramientas producen mayores dificultades a los estudiantes a la hora de la consulta;
- Qué herramientas inciden de forma clara en traducciones erróneas de los estudiantes, si es posible determinarlas;
- Qué otras herramientas, de las que no ha sugerido el profesorado, sirven a los estudiantes en su proceso de traducción.

El objetivo final de este trabajo es el de obtener los datos necesarios que permitan establecer las dificultades, necesidades y actuaciones específicas que deben tenerse en cuenta a la hora de trabajar con herramientas lexicográficas en el aula de ELE con alumnado sinohablante. El profesorado debe tener los datos necesarios para decidir qué herramientas recomendar y a cuáles de ellas dedicar sus esfuerzos para enseñar su uso y su aprovechamiento para el aprendizaje de español.

Por consiguiente, nos proponemos comprobar si cabe la posibilidad de que algunos de los errores léxicos producidos por estudiantes sinohablantes de español sean propiciados por la obra lexicográfica de la que se sirven a la hora de la consulta. Con el fin de lograr este propósito, nos hemos planteado los siguientes objetivos específicos: en primer lugar, registrar el proceso de consulta llevado a cabo por los estudiantes al utilizar la información lexicográfica disponible para resolver actividades de traducción en clase; en segundo lugar, analizar los resultados de dichas actividades para determinar en qué medida la obra lexicográfica utilizada afecta a la selección léxica realizada por los alumnos.

Mediante el análisis de estos objetivos, nos buscamos obtener una mejor comprensión de cómo los estudiantes sinohablantes utilizan los recursos lexicográficos y cómo esto puede influir en la aparición de errores en su aprendizaje del español.

2. Antecedentes

En la bibliografía reciente sobre lexicografía didáctica sigue debatiéndose el papel del diccionario destinado a aprendices de lenguas extranjeras, con una atención especial respecto a las necesidades del usuario (cfr. entre otros, Tarp (2006)). Asimismo, se discute sobre las posibilidades que ofrecen los nuevos formatos en que se presentan los

diccionarios: diccionarios en soporte digital vía web o en aplicaciones para el teléfono móvil (cfr., entre otros, Müller-Spitzer (2014) y Lew (2015)).

Desde el clásico *Using dictionaries. Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*, editado por Sue Atkins y Varantola en 1998, en el que se recogen distintas investigaciones relacionadas con el análisis del uso de los diccionarios o de traductores por parte de los estudiantes de una lengua extranjera, se ha cuestionado esta vertiente de estudios dado que, en la mayoría de las ocasiones, como indica Bogaards (1999: 32), los resultados no son concluyentes debido a que la investigación se realiza a partir de cuestionarios, y, por tanto, se trata de evidencias indirectas. No obstante, en palabras de Rundell (1999: 88):

[...] the demands on the lexicographer are even greater, and the process requires, inter alia: a clear idea of the needs, expectations, problems, and skills of the target user: for example, what sort of tasks will the dictionary be used for, what assumptions can we make about users' reference skills or their grasp of linguistic categories, what do we know about their preferred modes of learning, and so on; [...]

De aquí que se ofrezca la siguiente recomendación en cuanto a sensibilización con el diccionario se refiere: «Research into dictionary use should provide the framework for all lexicographic production [...]» (Rundell 1999: 4)

A partir de entonces, se han llevado a cabo múltiples estudios lexicográficos relacionados con el uso que los estudiantes de idiomas hacen de los diccionarios. Asimismo, se han realizado estudios sobre diccionarios bilingües, monolingües y sobre el contraste entre monolingües y bilingües (Béjoint 1981; Tono 1989; Hartmann 1994; Lew 2004; Chen 2011), y, en los últimos años, prevalece el estudio sobre la comparación entre diccionarios en papel y en medios digitales (Nesi 1999; De Schryver 2003; Kobayashi 2008; Dziemianko 2011, 2012). En la mayoría de estos estudios, el enfoque se ha centrado en el usuario como beneficiario final, en lugar de ser el punto de partida de la investigación. Existen, no obstante, algunos estudios en los que se observa realmente el comportamiento de los usuarios en cuanto al uso del diccionario (Simonsen 2011, 2014; Tono 2011; Müller-Spitzer *et al.* 2014). La mayoría de estos estudios están basados en el inglés o en otras lenguas europeas que en ningún caso son el español. Sí es cierto que hay algunos estudios en los que se trabaja con el uso del diccionario en el aprendizaje del inglés por parte de alumnado chino (Tungmen Tu 2000), aunque se centran en los efectos de diferentes diccionarios en la comprensión, producción y aprendizaje de vocabulario (Deng 2006; Chen 2010, 2011; Li y Hu 2009).

Así pues, en el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras, los diccionarios pueden desempeñar un papel fundamental al brindar apoyo al estudiante de dos formas: de forma indirecta, facilitando conocimientos sobre el vocabulario cuando se estudia de forma intencional la lengua y, de forma directa, facilitando «informaciones

que pueden aprovecharse para resolver problemas específicos durante el mismo proceso de comunicación, es decir, en relación con la recepción y producción de textos» (Tarp 2006: 309).

Esta investigación la abordamos desde esta perspectiva, considerando el diccionario como una herramienta que facilita información al usuario para resolver problemas específicos durante la recepción o la producción de textos. El problema aparece cuando esta información que se ofrece al usuario es errónea o no es suficiente y puede llegar a provocar problemas y errores en las producciones y recepciones de los estudiantes de español. Así, partimos de la idea de que la mejor forma de conocer en qué medida los diccionarios influyen en la comisión de errores por parte del alumnado es analizar el uso del diccionario por parte de los estudiantes y las producciones de estos a partir del análisis de errores.

El análisis de errores tuvo sus inicios aplicados a la enseñanza de lenguas maternas a inicios del siglo xx, aunque la evolución más importante se produce en 1967, con la publicación de *The significance of learners errors* de Pit Corder. Es entonces cuando se empieza a conducir al análisis de errores hacia una perspectiva más tolerante con el concepto de «error», basado en el análisis empírico y sistemático de los errores producidos por estudiantes de lengua extranjera. Ya en los ochenta, el modelo volvió a reformular sus objetivos para conseguir evaluar no solo la competencia gramatical del alumno, sino también su competencia comunicativa, al tener en cuenta el efecto comunicativo de los errores.

Así, llegamos al tercer modelo de análisis, el de la «interlengua», término acuñado por Selinker en 1969 para referirse al «sistema lingüístico del estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje» (VV.AA. 2008). Este nuevo modelo de investigación constituye una etapa más en el estudio de las producciones del estudiante iniciado por el Análisis Contrastivo y continuado por el Análisis de Errores, puesto que, además de predecir los errores (como el Análisis Contrastivo) y sistematizar los mismos (como el Análisis Contrastivo), intenta establecer las estrategias y mecanismos que subyacen en las producciones de los estudiantes.

Normalmente, tanto el análisis de errores como el estudio de la interlengua se han aplicado a la enseñanza-aprendizaje desde el punto de vista de la creación de materiales didácticos que ayuden al estudiante a subsanar las desviaciones. En esta investigación partimos de estos modelos para la creación de materiales lexicográficos que ayuden al aprendiz a minimizar los errores producidos, en el sentido que se ha aplicado ya a la relación entre otras lenguas con lenguas asiáticas (Ishikawa 2011, por ejemplo, trabaja con el inglés como lengua extranjera en Japón). Para ello, partimos primero del análisis de los materiales lexicográficos que más utilizan los estudiantes para ver si

estos tienen algún tipo de influencia en los errores léxicos cometidos por ellos en sus producciones escritas.

El principal problema radica en definir qué es un error léxico, puesto que a pesar de que ha habido multitud de clasificaciones de los errores en español (S. Fernández 1997; Santos Gargallo 1993 o Graciela Vázquez 1991, por ejemplo), estas, normalmente, resultan del análisis de corpus concretos, con lo que, a pesar de ser clasificaciones exhaustivas y sistemáticas, son difícilmente generalizables (Penadés 2003) y no permiten establecer de forma clara una definición de error léxico que pueda ayudarnos a identificar este tipo de errores en las producciones de nuestros estudiantes. Así las cosas, nos basaremos en errores que tengan relación con la transferencia de significado o con la elección errónea de equivalentes en la traducción del español al chino.

Tras un largo periodo de ostracismo relacionado con el aprendizaje de lenguas, a finales del siglo pasado empezó de nuevo a valorarse la validez de la traducción como elemento positivo y facilitador del aprendizaje. El método comunicativo en la década de los 70 se enfrenta a los métodos de corte estructuralista que ven en la traducción un impedimento para el aprendizaje de las lenguas, ya que consideran que la L1 en la L2 interfiere negativamente. La actitud del enfoque comunicativo hacia la traducción es mucho más laxa en cuanto a su valor didáctico (García-Medall 2001). Entre los argumentos que sostienen que se trata de una práctica valiosa para la adquisición de una lengua extranjera resultan especialmente relevantes los que defienden que en el ejercicio de traducción no se espera una simple correlación entre las dos lenguas (L1 y L2), sino que existe el afán de encontrar el auténtico sentido del mensaje:

Les principaux obstacles à l'accès au sens ne tenant pas exclusivement au système lexicogrammatical sont:

1. La méconnaissance ou sous-estimation du contexte linguistique et extralinguistique.
2. Le manque de sensibilité à l'organicité textuelle.
3. La trop grande subordination aux dictionnaires. (Thomas 1995:62)

Quizás la rápida aparición y el incremento masivo de traductores automáticos en los últimos tiempos haya tenido también influencia en este cambio de paradigma con respecto a la presencia de la traducción (y, a veces, también, de la lengua materna) en el aula de español como lengua extranjera.

Para este estudio se ha tomado la decisión de trabajar con actividades de traducción relacionadas con palabras polisémicas en español que requieren una total comprensión del texto u oración en que aparecen para su traducción. Por tanto, se trataría de una actividad compleja que pasaría por las siguientes etapas: comprensión y selección de la acepción adecuada de acuerdo con el contexto, búsqueda del equivalente adecuado y producción del texto traducido.

3. Metodología

La metodología empleada en este estudio está basada en la investigación del usuario (Atkins y Rundell 2008):

- ♦ las necesidades del usuario al consultar el diccionario
- ♦ las habilidades de consulta
- ♦ saber exactamente qué hace el usuario cuando consulta un diccionario
- ♦ el estudio detallado del uso del diccionario

También se basa en la investigación sobre los efectos que produce el uso del diccionario en diversas tareas, al estilo de Tono (1989) o de Lew (2004) y en el contraste del uso de diferentes tipos de diccionarios: diccionario monolingüe (*Clave*) y diccionario bilingüe + monolingüe en formato aplicación móvil (*EShelper*). Como indican Pérez Cañazares y Schnitzer (2019), los estudios procedentes del relleno de protocolos de consulta, normalmente, se aplican a un número pequeño de informantes y, por tanto, pueden no tener la fiabilidad que se esperaría de un estudio empírico sobre uso y usuarios del diccionario. No obstante, pensamos que también es válido contar con investigaciones que aporten indicios que poder demostrar más tarde con estudios complementarios. Así pues, lo que se presentará son tendencias que intentaremos contrastar en el futuro con estudios con un mayor número de estudiantes.

3.1 Contextualización del estudio

Este trabajo se realizó en el marco del Programa Formativo para alumnado sinohablante que se lleva a cabo en el Centro de Estudios Hispánicos de la Universitat Rovira i Virgili, de Tarragona. Este programa está formado por el Curso universitario de Lengua Española y el Curso universitario de Especialización en Lengua Española. Estos cursos permiten al alumnado complementar sus estudios previos de español en sus universidades de origen. Cada uno de estos cursos consta de dos itinerarios diferentes: «Español y Cultura» y «Español y Negocios». Además, ambos programas incluyen una experiencia de inmersión cultural en el entorno para enriquecer aún más el aprendizaje. Una de las asignaturas que se imparte en el Curso universitario de Lengua Española es «Traducción español-chino». Es en contexto de esta asignatura en el que se desarrolla el estudio².

La tarea asignada a los estudiantes fue la traducción de las siguientes frases del español al chino:

² Agradecemos la ayuda de la profesora Zhu Rongrong, titular de la asignatura, en el monitoreo de la actividad y de la cumplimentación del protocolo de consulta.

- ♦ «La organización cumple con eficacia su delicada misión.»
- ♦ «La novela reivindica la mirada de la mujer.»

Esta es una tarea que se encontraba ya programada en los contenidos de la asignatura, por lo que el alumnado no tuvo que modificar su programación para completar el estudio. Sí fue distinta la metodología de trabajo para la traducción, por lo que se tuvo que contar con la ayuda de la profesora titular de la asignatura para incluir el protocolo de consulta en la actividad. El análisis se centra en la traducción de las palabras «delicada» y «reivindica» y en las soluciones que ofrecen los estudiantes de acuerdo con las herramientas lexicográficas consultadas en el proceso de traducción.

El estudio se realizó con 20 parejas de estudiantes sinohablantes (40 estudiantes, por tanto), de niveles comprendidos entre B1 y B2. Para poder analizar la incidencia del uso del diccionario monolingüe y del diccionario bilingüe en este proceso, a 10 parejas se les asignó el trabajo con el diccionario monolingüe *Clave* y a las otras 10, el trabajo con el *Ayudante de español*.

Para documentar el proceso de traducción y consulta de herramientas, se diseñó un protocolo de consulta³, en el que los estudiantes debían reflejar el problema que les llevaba a buscar en el diccionario o en la herramienta lexicográfica escogida, la búsqueda realizada (pensando en clave lexicográfica como entrada o lema), el proceso de consulta (se anota absolutamente todos los pasos dados para la consulta), la información buscada que no aparece o no se encuentra y el resultado final de la búsqueda.

3.2 Herramientas proporcionadas a los estudiantes para la traducción

Dado que, como se ha visto en el epígrafe dedicado a la revisión bibliográfica, la relación entre diccionario y enseñanza de ELE ha ido, en su mayor parte, de la mano de la lexicografía bilingüe o multilingüe, en este estudio partimos de la idea de contrastar el uso de un diccionario monolingüe, destinado a estudiantes extranjeros, como es el diccionario *Clave*, y la aplicación de uso generalizado en China, *Eshelper* o *Ayudante de español*, como es más conocido en el país asiático, creado y comercializado por Shanghai Qianyan Internet S.L.

El diccionario *Clave* es un diccionario con más de 80 000 definiciones y ofrece información etimológica, notas gramaticales, americanismos, neologismos, sinónimos y, lo más importante para el tema que nos ocupa, muchos ejemplos útiles para el aprendizaje de la lengua. Según el estudio realizado por Liu (2021) el diccionario *Clave* contiene 3 617 ejemplos, con una proporción de 1,15 ejemplos por acepción, de las cuales solo 136 carecen de ejemplos (Liu, 2021:55). La mayoría de los ejemplos que contiene *Clave* son ejemplos largos, contextualizados y que permiten al aprendiente contras-

³ Véase anexo, para ver un ejemplo cumplimentado.

tar el significado antes de decidir qué acepción es más adecuada para la traducción. Liu también registra que *Clave* incluye información morfológica en 164 voces y ofrece información semántica en 69, “que sirven para evitar confusión y señalar matizaciones diferenciadoras” (Liu, 2021:58). En lo referente a la información sintáctica, *Clave* registra 41 artículos con información sobre la construcción verbal o usos incorrectos de alguna combinación. Este diccionario también es accesible a través de la web, en el momento de la investigación era de acceso gratuito, sin embargo, en la actualidad para acceder a él en línea hay que comprar antes el diccionario en papel.

Por su parte, el *Ayudante de español* no ha despertado la curiosidad de muchos investigadores, aunque parece que es una herramienta de apoyo al aprendizaje de lenguas totalmente difundida en China. Este diccionario electrónico español-chino-español se lanzó al mercado en su primera versión para Windows en 2011. Desde entonces, se han creado distintas versiones tanto para Mac como para teléfono móvil (Hong, 2017). Es en este último formato, el de aplicación móvil, el que mayor difusión entre alumnado chino de español ha tenido en los últimos años. También se puede acceder a esta herramienta a través de su página web (<www.iesdict.cn>). Este diccionario electrónico, en realidad, incluye multitud de recursos de aprendizaje, entre los que se encuentran (Hong, 2017: 6):

- el diccionario español-chino-español,
- un diccionario de sinónimos,
- un diccionario de español,
- un diccionario español-inglés,
- ejemplos de oraciones originales en audio,
- ejemplos de oraciones frecuentes,
- mis apuntes (se puede editar)

También incluye una enciclopedia española y una enciclopedia china, además de una biblioteca con cerca de 450 000 frases traducidas (Wang 2019).

Como indica Hong (2017: 8):

El apartado diccionario es el que se consulta con más frecuencia en comparación con otras partes, dado que *El ayudante de español* sirve principalmente como un diccionario. En este apartado, cada vez que se inicie el programa, se aparece una portada que ofrece accesos a otras plataformas de aprendizaje de español en línea (la página web de *El ayudante de español*, *El Mundo*, *El País*, español de Ningzi, español y España,) e informaciones referentes al mismo:

- Indicación de *El ayudante de español*
- Noticias de español, frase del día, descargar recursos
- Mis historias de aprendizaje

Por tanto, como puede observarse, esta aplicación proporciona a los usuarios muchas más herramientas de lo que simplemente podría considerarse un diccionario español-chino-español. De hecho, la misma Hong (2017:33), a partir de la aplicación de una encuesta a estudiantes chinos de español obtiene los siguientes datos:

Un 26% de los alumnos encuestados manifiesta que no saben que *El ayudante de español* tiene tres formas de acceso, y la mayoría de ellos utiliza este producto lexicográfico mediante el dispositivo móvil; el porcentaje llega a casi el 97%.

Para estos usuarios, las ventajas de *El ayudante de español* que se valoran más son las siguientes: la flexibilidad, la rapidez y la facilidad; los muchos diccionarios que se incluyen; la existencia de elementos a partir de los cuales se puede acceder a otras informaciones. También hay alumnos que consideran como ventajas la capacidad de actualización fácil y rápida (30%) y los numerosos ejemplos incluidos (33%).

Así pues, consideramos que esta herramienta lexicográfica debía ser una de las que pudiéramos examinar en este estudio, dada su popularidad entre los estudiantes chinos de español y la versatilidad de las posibilidades de consulta.

4. Análisis de los datos y discusión

4.1 La organización cumple con eficacia su delicada misión

El resultado ofrecido por los datos analizados nos demuestra que el 90% de los estudiantes que trabajaron con el diccionario monolingüe *Clave* resolvieron de forma satisfactoria esta traducción, mientras que aquellos que lo hicieron con el *Ayudante de español*, la resolvieron de forma adecuada en un 100% de los casos.

Por lo que respecta al trabajo con el *Clave*, el alumnado anotó en su protocolo de consulta la ventaja de tener en una de las acepciones de la voz *delicada* un ejemplo muy parecido al que se encontraba en la actividad:

delicado, da de-li-ca-do, da

adj.

1 Débil, flaco, delgado o enfermizo: Es un niño muy delicado y que está casi siempre enfermo.

2 Fino, suave, tierno o atento: Sus delicadas palabras de consuelo me hicieron mucho bien.

3 Quebradizo, que se rompe, se deteriora o se estropea fácilmente: una vajilla delicada.

4 Fino, primoroso, elegante o exquisito: Fue un detalle muy delicado por tu parte llamar para agradecer la visita.

5 Difícil, expuesto a contingencias, problemas o cambios: una cuestión delicada.

6 Sabroso, gustoso, agradable o placentero: un delicado perfume.

7 Referido a una persona, suspicaz o que resulta difícil de contentar: Eres tan delicado que no se te puede decir nada.

8 Que procede o actúa con escrupulosidad o con miramiento: una persona delicada en el trato con los demás.

Del latín *delicatus* (tierno, fino, delicioso).

Como puede observarse, en la acepción 5 aparece un sintagma como ejemplo en el que los estudiantes han visto reflejada su necesidad de traducción. Así pues, el trabajo de selección de la acepción adecuada en el diccionario monolingüe se produce gracias a la inclusión de los ejemplos. Muy posiblemente, si no hubiera aparecido este ejemplo en la acepción 5, la resolución de la tarea no habría sido satisfactoria en un porcentaje tan alto.

En cuanto al trabajo con el *Ayudante de español*, al tratarse de un diccionario bilingüe, los alumnos tienen la traducción al chino de un ejemplo en el que aparece *cuestión delicada*, por tanto, son capaces de seleccionar el equivalente adecuado en el 100% de los casos.

Ilustración 1. Eshelper, artículo *delicado*

西语助手 esdict.cn 在线词典

词典 - delicado 查找

delicado [deliˈkaðo]

音标: [deliˈkaðo] 发音: 全球发音 生词本 添加笔记

西语-汉语词典 词组搭配 西语例句库 西语百科 近义词词 西语词典 西语俚语词典 西英词典 全文检索

有美纠错 | 划词

— 西语-汉语词典

delicado, da

adj.

- 易坏的, 易破的, 易损的:
~as porcelanas 易碎的瓷器
- 细的, 软的, 嫩的:
la piel ~a del niño 孩子细嫩的皮肤
- «estar, ser» 虚弱多病的; 生小病的, 不通的:
un niño ~ 一个体弱多病的孩子.
Está ~del estómago. 他的胃不大好.
No ha venido porque se encontraba algo ~ 他没来是因为有点不舒服
- 娇的, 娇嫩的, 娇生惯养的
- 苛求的, 要挑剔的, 难侍候的:
un cliente ~ 一个爱挑剔的顾客
- 棘手的, 难办的, 难处理的:
una cuestión ~a 一个棘手的问题
- 香甜的, 甘美的:
un manjar ~ 美味食品

Se observa en la acepción 6 el ejemplo *una cuestión delicada*, traducido al chino, por lo que la elección de la acepción correcta y, por tanto, del equivalente para la traducción en el caso de este diccionario es mucho más claro que en el caso del *Clave*.

4.2 La novela reivindica la visión de la mujer

En este caso ocurre todo lo contrario que en el caso anterior: la mayoría de estudiantes, tanto trabajando con el *Clave* como con el *Ayudante de español*, no son capaces de traducir de forma adecuada esta frase al chino. En concreto, el 90% de los estudiantes que trabajan con el diccionario monolingüe traducen de forma incorrecta esta frase al chino, mientras que, de los que trabajan con el diccionario bilingüe, el 81,81% tampoco resuelven de forma satisfactoria esta traducción.

De los datos ofrecidos por los protocolos de consulta de los estudiantes que trabajaron con el diccionario *Clave*, se extraen las siguientes conclusiones:

- Los estudiantes no entienden las definiciones del diccionario y no tienen ejemplos lo suficientemente parecidos a la frase que tienen que traducir (como sí ocurría en el caso anterior) por lo que no tienen ninguna pista de por dónde va la acepción que están trabajando.
- La mayoría de ellos traduce, por tanto, teniendo en cuenta su propia competencia en español y en chino, lo que les conduce a hacer una traducción aproximada a «la novela atrae la mirada de las mujeres».

Efectivamente, si consultamos el artículo correspondiente en el diccionario *Clave* (que reproducimos a continuación), se observa que los estudiantes no son capaces de relacionar el significado de *reivindicar* como 'reclamar, exigir o recuperar' algo que corresponde por derecho en la frase que han de traducir. Muy probablemente si en el ejemplo de esa primera acepción apareciera alguna referencia a las mujeres, un mayor número de alumnado habría resuelto de forma satisfactoria la actividad:

reivindicar rei·vin·di·car

v.

1. Referido a algo que corresponde por derecho, reclamarlo, exigirlo o recuperarlo: *Los trabajadores reivindican mejores condiciones laborales.*

2. Referido a una acción, reclamar para sí su autoría: *Hasta el momento, nadie ha reivindicado el atentado.*

La c se cambia en qu delante de e.

Dist. de *revindicar* (defender a una persona injuriada).

Por su parte, los estudiantes que trabajaron con el *Ayudante de español* escogieron la primera acepción o primer equivalente que aparece en el artículo correspondiente (que se reproduce a continuación). A pesar de que se trata de la acepción correcta, el

ejemplo de la primera acepción está mal traducido del español al chino, lo que produce el error en la producción de los estudiantes: *reivindicar* el derecho al trabajo, se traduce al chino como ‘recuperar el derecho al trabajo’, de modo que las traducciones están relacionadas con el sentido de ‘recuperar la fama o el derecho’: *la novela recupera el derecho de la visión de la mujer*:

Ilustración 2. Eshelper, artículo *reivindicar*



El 10% de los estudiantes que trabajaron con *Clave* y el 18,18% de los que lo hicieron con *Ayudante de Español* resolvieron la tarea de traducción de forma satisfactoria consultando otras herramientas que también proporciona el *Ayudante de español*. En la mayoría de los casos trabajaron con los bancos de frases traducidas que proporciona esta herramienta (y que para el caso de *reivindicar* puede consultarse en este

enlace: <<https://www.esdict.cn/liju/es/reivindicar>>) y con el traductor automático que también incorpora la página web: <<https://www.esdict.cn/Home/Translation>>.

En relación con los objetivos planteados, se ha demostrado que los problemas que los alumnos enfrentan al utilizar herramientas lexicográficas para la traducción tienen un impacto directo en los errores que cometen y que afectan su proceso de aprendizaje del español. Para comprender adecuadamente estos errores, es fundamental considerar diversas variables, como el filtro de la lengua materna y el método de enseñanza-aprendizaje del español, que influyen en el uso de las herramientas lexicográficas.

Es destacable observar que la mayoría de los alumnos se basan en los ejemplos proporcionados para seleccionar la información pertinente en el contexto de la traducción. Por lo tanto, es de vital importancia que estos ejemplos estén presentes en todos los casos, ya que constituyen una fuente de información fundamental para los estudiantes.

Además, se ha constatado que aquellos alumnos que logran obtener traducciones de mayor calidad son aquellos que utilizan más de una herramienta lexicográfica. En otras palabras, no se limitan únicamente a las herramientas proporcionadas en el marco del estudio, sino que también emplean otras herramientas adicionales que les permiten complementar la información necesaria para tomar decisiones más acertadas en el proceso de traducción.

5. Conclusiones

Los estudios que se basan en el relleno de protocolos de consulta suelen aplicarse a un número limitado de participantes, lo que puede afectar su fiabilidad. Sin embargo, consideramos que también es válido contar con investigaciones que proporcionen unas primeras evidencias que puedan ser posteriormente respaldadas por estudios complementarios. Asimismo, creemos que estos estudios son valiosos en la medida en que brindan un acercamiento a la comprensión del uso y la experiencia de los usuarios de herramientas lexicográficas. Estas investigaciones iniciales pueden ofrecer indicios y pautas que permiten ser explorados y validados en estudios posteriores con muestras más amplias y metodologías más rigurosas.

Por lo tanto, aunque se reconoce la posible falta de fiabilidad en estudios basados en protocolos de consulta, consideramos que constituyen un punto de partida válido para generar hipótesis e identificar áreas de interés en la investigación lexicográfica. Estas investigaciones preliminares pueden sentar las bases para investigaciones futuras más exhaustivas y rigurosas que aporten una visión más completa y confiable sobre el uso y los usuarios de diccionarios y otras herramientas lexicográficas.

La investigación realizada demuestra que los alumnos presentan dificultades en el manejo de los recursos utilizados para la traducción. Esto tiene un impacto directo en los errores cometidos y, por ende, en su proceso de aprendizaje del español. Es importante considerar diversas variables para comprender estos errores, ya que además del uso de las herramientas lexicográficas, intervienen elementos como el filtro de la lengua materna y el enfoque pedagógico utilizado en la enseñanza-aprendizaje del español, cuya influencia en la manifestación de dichos errores es significativa. Es relevante destacar que la gran mayoría de los alumnos se apoyan en los ejemplos proporcionados para seleccionar la información que les resultará útil en el proceso de traducción. Por lo tanto, es crucial que dichos ejemplos se encuentren disponibles en todos los casos.

Por otra parte, el estudio demuestra que los alumnos que logran obtener una traducción de mayor calidad son aquellos que utilizan más de una herramienta lexicográfica. Es decir, no se limitan únicamente a las dos herramientas proporcionadas para este estudio, sino que también emplean otras fuentes que les permiten complementar la información necesaria para tomar decisiones acertadas en el proceso de traducción. Esto nos lleva a recomendar encarecidamente tanto a profesorado como a alumnado que utilicen múltiples recursos lexicográficos con el fin de complementar la información necesaria y mejorar la calidad de sus traducciones.

En conclusión, los resultados obtenidos resaltan la importancia de abordar los problemas relacionados con el uso de herramientas lexicográficas en tareas de traducción en el contexto del aprendizaje de español como lengua extranjera, dado que, como se ha demostrado, pueden tener un impacto directo en los errores cometidos por los estudiantes y, por consiguiente, en su proceso de aprendizaje de la lengua. Uno de los elementos que destaca sobremanera en esta investigación es el de la función de los ejemplos y su necesidad en obras pensadas para el aprendizaje de lenguas. Se ha comprobado que un buen ejemplo puede proporcionar la información necesaria para una buena interpretación del español que contribuye a una mejor selección léxica en tareas de traducción.

Así pues, este estudio proporciona una base sólida para futuras investigaciones que profundicen en estos temas y validen los hallazgos obtenidos.

Anexo



3)

Nombre de los dos alumnos/las dos alumnas	LI, Chunyu (Evelina) LI, Xuewei (Linda)
Problema	¿Cómo se traduce "reivindicar" en la frase "La novela reivindica la mirada de la mujer"?
Consulta	Buscamos "reivindicar" en el diccionario Clave.
Proceso de consulta	<p>1. Leemos todos los significados referido a</p> <p>1) algo que corresponde por derecho, reclamarlo, exigirlo o recuperarlo</p> <p>referido a</p> <p>2) una acción, reclamar para sí su autoría</p> <p>2. La primera explicación sería la correcta para esta frase.</p> <p>3. Traducimos la palabra "reivindicar" como "呼吁" en vez de "要求"</p> <p>Comenzamos que esta frase es una metáfora...</p>
¿Qué información que no aparece en el diccionario necesitarías?	Faltan más ejemplos del uso
Resultado de la búsqueda:	Traducimos la frase en chino: 这本小说呼吁女性的关注

Bibliografía

- ATKINS, B. S.; VARANTOLA, K. (1998). "Language learners using dictionaries: The final report on the EURALEX/AILA research project on dictionary use". En B. S. ATKINS (ed.), *Using dictionaries: Studies of dictionary use by language learners and translators* (pp. 21-82). Berlín: De Gruyter.
- BARALO, M. (2004). "Psicolingüística y gramática aplicadas a la enseñanza del español LE". *RedELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 0. <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=826438&orden=0&info=link>>
- (1997). "La organización del lexicón en lengua extranjera". *Revista de Filología Románica*, 1(14), 59. <<https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/RFRM9797120059A>>
- BÉJOINT, H. (1981). "The foreign student's use of monolingual English dictionaries: A study of language needs and reference skills". *Applied linguistics*, 2(3), 207-222.
- BOGAARDS, P. (2003). "Uses and users of dictionaries". En P. STERKENGURG (ed.), *A practical guide to lexicography*, 6 (pp. 26-33). Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- CHEN, Y. (2010). "Dictionary use and EFL learning. A contrastive study of pocket electronic dictionaries and paper dictionaries", *International Journal of Lexicography*, 23(3), 275-306.
- (2011). "Dictionary use and vocabulary learning in the context of reading", *International Journal of Lexicography*, 25(2), 216-247.
- CORDER, S. P. (1967). "The significance of learners' errors". En S. P. CORDER (1981). *Error Analysis and Interlanguage* (pp. 161-170). Oxford: Oxford University Press.
- (1981). *Error analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
- DE SCHRUYVER, G. M. (2003). "Lexicographers' dreams in the electronic-dictionary age", *International Journal of Lexicography*, 16(2), 143-199.
- DZIEMIANKO, A. (2011). "Does dictionary form really matter?" En K. AKASU y S. UCHIDA (eds.), *ASIALEX2011 Proceedings. Lexicography: Theoretical and Practical Perspectives* (pp. 92-101). Kyoto: Asian Association for Lexicography.
- DZIEMIANKO, A. (2012). "On the use (fulness) of paper and electronic dictionaries". En S. GRANGER y M. PAQUOT (eds.), *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford Academic.
- EQUIPO EDICIONES SM. (2003). *Diccionario Clave: diccionario de uso del español actual*. Madrid: editorial SM.
- FERNÁNDEZ, S. (1997). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- GARCÍA-MEDALL, J. (2001). La traducción en la enseñanza de lenguas. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria* 3, 113-140 <<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/9432>>
- KÖLBL, E.; PÉREZ, P.; SCHNITZER, J. (2021). «Avances tecnológicos en las herramientas lexicográficas y sus repercusiones en la enseñanza del Español de los Negocios», *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas (RNAEL)*, 15 (31). doi: 10.26378/rnlael1531464.
- HARTMANN, R. R. K. (1994). "The use of parallel text corpora in the generation of translation equivalents for bilingual lexicography". En W. MARTIN et al. (eds.), *Euralex* (pp. 291-297).
- ISHIKAWA, S. (2011). «Learner corpus and lexicography: «Help-boxes» in EFL dictionaries for Asian learners". En K. AKASU y S. UCHIDA (eds.), *ASIALEX2011 proceedings. Lexicography: Theoretical and practical perspectives* (pp. 190-199). Tokyo, Japan: Asialex.
- LEW, R. (2004). *Which dictionary for whom?: receptive use of bilingual, monolingual and semi-bilingual dictionaries by Polish learners of English*. Póznán: Motivex.
- (2015). "Research into the use of online dictionaries". *International Journal of Lexicography*, 28(2), 232-253.
- LI, L.; XU, H. (2015). "Using an online dictionary for identifying the meanings of verb phrases by Chinese EFL learners". *Lexikos*, 25, 191-209.
- LIU, J. (2021). "¿Cómo se convierte un diccionario general en un diccionario de ELE?" *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 16, 45-65. <<https://raco.cat/index.php/RILE/article/view/398094>>
- MÜLLER-SPITZER, C. (ed.) (2014). *Using online dictionaries*. De Gruyter: Lexicographica series maior.
- MUÑOZ LICERAS, J. (1992). *La adquisición de lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor.
- NESI, H. (1999). "A user's guide to electronic dictionaries for language learners". *International Journal of Lexicography*, 12(1), 55-66.
- PENADÉS, I. (2003). "Las clasificaciones de errores lingüísticos en el marco del análisis de errores". *LinRed* 1, 1-29.
- RUNDELL, M. (1999). "Dictionary use in production", *International Journal of Lexicography*, 12(1), 35-53.
- SANTOS GARGALLO, I. (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis, D. L.
- SELINKER, L. (1969). "Language transfer". *General Linguistics* 9, 67-92.
- (1972). "Interlanguage". *IRAL: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10, 209-231. <<https://doi.org/10.1515/iral.1972.10.1-4.209>>
- SIMONSEN, H. K. (2011). "User consultation behaviour in internet dictionaries: An eye-tracking study", *HERMES-Journal of Language and Communication in Business*, 46, 75-101.
- (2014). "Mobile Lexicography: A survey of the mobile user situation". En *Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus. 15-19 July 2014, Bolzano/Bozen* (pp. 249-261). EURAC Research.
- TARP, S. (2006). Lexicografía de aprendizaje. *Cadernos de tradução*, 2(18), 295-317.
- THOMAS, N. (1995). "Apprendre à traduire le sens: réflexions sur la méthodologie de la langue seconde pour la traduction". En F. LAFARGA, A. RIBAS & M. TRICÁS (eds.), *La traducción. Metodología. Historia. Literatura. Ámbito hispanofrancés* (pp. 61-67). PPU. <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2374259.pdf>>
- TONO, Y. (1989). "Can a dictionary help one read better". *Lexicographers and their Works*, 14, 92-200.
- (2011). "Application of eye-tracking in EFL learners' dictionary look-up process research", *International Journal of Lexicography*, 24(1), 124-153.

- TU, T. (2000). "Algunas consideraciones sobre un ideal diccionario bilingüe español-chino en el aprendizaje de ELE". En *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: actas del XI Congreso Internacional ASELE. Zaragoza 13-16 de septiembre de 2000* (pp. 699-708). Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera-ASELE.
- VÁZQUEZ, G. E. (1991). *Análisis de errores y aprendizaje de español/lengua extranjera* (Vol. 25). Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag Der Wissenschaften.
- VV.AA. (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Editorial SGEL; Instituto Cervantes. <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm>
- VV.AA. (2011). *Eshelper*. www.esdict.cn
- WANG, W. (2019) *Análisis lexicográfico de los verbos polisémicos en el apartado chino-español del diccionario electrónico Eshelper*. (Trabajo de final de máster inédito) <<http://hdl.handle.net/10230/43019>>